

Vallejo en Italia

Introducción

¿Qué fortuna ha tenido Vallejo (en adelante, V.) en Italia? En este artículo queremos reseñar todos los estudios y traducciones vallejianos efectuados en este país y, al final, repetir esta pregunta con el objeto de extraer nuestras conclusiones. Empleamos una periodización muy simple, pero que reputamos defendible.

Quisiéramos advertir que siendo éste trabajo un artículo pionero sobre el tema y no contando en el Perú con bibliotecas bien provistas, este estudio adolecerá inevitablemente de vacíos y deficiencias de información. Y, además, que por razones de espacio no podemos referirnos en detalle sino a los libros y artículos más importantes sobre V. aparecidos en Italia. Por último: en esta reseña no hemos considerado la traducción al italiano de trabajos de investigadores extranjeros sobre V.

I. 1952-1957: Los trabajos iniciales

La primera noticia más o menos amplia sobre V. en italiano parece ser la que ofrece Oreste Macrí en su introducción al libro *Poesia spagnola del Novecento* (Parma, Guanda, 1952). El mismo año fue publicado el primer artículo dedicado al poeta peruano por Raffaele Spinelli «C.V. e la poesia indigenista del Perú» (*America Latina*, n.º 3, julio-agosto de 1952). Las primeras traducciones de la poesía vallejana al italiano aparecieron dos años después en los artículos de Francesco Tentori Montalto «Un caso letterario complesso e quasi sconosciuto: il poeta peruviano C.V.» (en *La Fiera Letteraria*, IX, 4, enero de 1954) y de Oreste Macrí «Due poesie, con una nota» (en *L'Albero*, septiembre de 1954).

Tres años más tarde el mismo Francesco Tentori Montalto presentaba una selección de 24 poemas de V. en la amplia antología por él organizada y traducida *Poesia ispano-americana del 900* (Parma, Guanda, 1957). También Dario Puccini tradujo poemas vallejianos en su artículo «C.V. "cholo" ribelle» (en *Il Contemporaneo*, Roma, 23 de noviembre de 1957).

Estas presentaciones, traducciones y artículos conforman la primera toma de contacto del mundo académico italiano con el poeta peruano.

II. 1959-1971: Los primeros grandes trabajos

El año 1959 se efectuó en Córdoba (Argentina) un Simposio sobre C.V. organizado por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de dicha ciudad. A él envió una comunicación Giovanni Meo Zilio, «Un poema de Vallejo», publicada en

las actas contenidas en *Aula Vallejo, 2-3-4* (Córdoba, 1962, pp. 340-351; reimpressa en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVIII, 1963-1964, pp. 95-102; y en una versión algo más corta con el título de «Capitulación», el título del poema analizado, en A. Flores (ed.), *Aproximaciones a César Vallejo*, Nueva York, Las Américas, 1971, volumen II, páginas 67-74). Se trata de un análisis de un poema juvenil de *Los Heraldos Negros*, en el cual Meo Zilio puso a prueba un modelo de análisis estilístico, estético y semántico. En su opinión, en las composiciones primeras de V. ya se encuentran «*in nuce*, aquellos elementos estilísticos que irán desarrollándose y complicándose en las etapas sucesivas».

El modelo de análisis mencionado lo volvió a aplicar Meo Zilio en su gran estudio *Stile e poesia in César Vallejo* (Padua, Liviana, 1960, 201 p.). Se trata de una investigación en lo fundamental estilística (p. 20) que aspira a revelar a través del estudio de los procedimientos estilísticos (cap. 2), de las imágenes dominantes (cap. 3), de los contenidos nocionales (cap. 4) y afectivos (cap. 5) del poema «Himno a los voluntarios de la República» de *España, aparta de mí este cáliz* «los pliegos escondidos de la espiritualidad y poética vallejianas, y no solamente eso, sino a revelarlos *unitariamente* en sus grados de interrelación, en el cuadro de aquella unidad funcional que... había escapado hasta ahora a la crítica» (p. 14). En el capítulo final del libro (6.º), Meo Zilio tradujo el poema y trató de explicarlo integrando, como hemos dicho, el método tradicional de la crítica *estética* con los de la crítica *estilística* y *semántica* (p. 147). En opinión del investigador italiano, el análisis del «Himno» revela un perfeccionamiento de los recursos literarios de V. (pp. 14 y 146), residiendo su valor no tanto en su mensaje político, sino en el mensaje de solidaridad humana, de amor universal que, en el fondo, coincide con el mensaje cristiano en el sentido más puro y más amplio.

En junio de 1964 Roberto Paoli publicó su artículo «“Sia amato chi calza scarpe rotte, quando piove”, due traduzioni con una nota» (en *Paese-sera, Libri*, 12 de junio de 1964). Se trata de un brevísimo anticipo a su libro, fundamental dentro de la exégesis italiana de V. y dentro de la exégesis vallejana en general, *Poesie, di César Vallejo* (Milán, Lerici, 1964), traducción de 95 poemas con un estudio introductorio y una bibliografía. El estudio preliminar (XIII-CCXXXI) constituye un libro de por sí. Paoli, que había estado en contacto epistolar con la señora Georgette V., se refiere primero a la vida del poeta en el Perú y en Europa realizando luego una interpretación detallada de las obras juveniles (I. *Los Heraldos Negros*, II. *Trilce* y III. *Escalas melografiadas* y *Fabla salvaje*) y de las de la madurez (I. *Tungsteno* y *Rusia en 1931*, II. Artículos periodísticos, III. *Poemas Humanos* y IV. *España, aparta de mí este cáliz*). Las reseñas de este libro excepcional han manifestado sus numerosos méritos; así James Higgins ha sostenido que nunca antes se había señalado como aquí la continuidad de la evolución de la obra vallejana, se habían corregido algunos reiterados errores —como la presunta unidad de estilo atribuida a *Trilce*— y se había mostrado que el marxismo de V. está modificado por actitudes personales y cristianas, a todo lo que se añade la brillantez de algunas interpretaciones. Algunos puntos que quisiéramos agregar son los siguientes: Paoli ha indicado algunas líneas maestras de toda la obra de V.: la idea del hogar como la columna vertebral de su *iter* (CLXXV), la tensión en su poesía entre lo real y lo ideal, la desgracia y la felicidad, la orfandad y la condición de hijo (p. CXLIII), los